



汉 英 对 照

中国新民歌选

第 一 集

中国新民歌选

NEW CHINESE FOLK SONGS

商务印书馆

1959年·北京

內 容 提 要

中国新民歌开拓了新中国詩歌發展的道路。它們唱出了中国劳动人民在共产党領導之下从事社会主义建設的英雄气概、革命干劲和愉快的心情。它們是劳动人民的創作才能的結晶，是真正的人民的詩。

这里選擇一部分譯成英語，用对照方式印出，供大学高年級英語学生及同等程度的英語自修者閱讀。

第一集共选 86 首，主要是关于农业劳动方面的。

商 务 印 书 馆 出 版

北京东总布胡同 10 号

(北京市書刊出版业營業許可證出字第 107 号)

新 华 書 店 总 經 售

五十年代印刷厂印刷 紅旗裝訂厂裝訂

統一書号 9017·100

1959年 5 月初版

开本 787×1092 1/64

1959年 5 月北京第 1 次印刷

字数 50 千字

印张 3—2/32

印数 1—6,800 册

定价 (10) ¥ 0.50

目次

Contents

1. 跟着共产党步步上天堂	14
Follow the Party to the Happy Land	15
2. 我只記得一顆星	16
I Remember But One Star	17
3. 想起共产党	18
Thinking of the Communist Party	19
4. 全心全意为人民	20
Whole-heartedly for the Peo- ple	21
5. 青天綠水长相連	22
Blue Sky and Green Water Caress Each Other	23
6. 朵朵香花向太阳	24

Each Flower Turns Its Face To-	
wards the Sun.....	25
7. 万朵红花一根藤	26
To the Same Vine a Thousand	
Flowers Cling.....	27
8. 千人万人来唱歌	28
Ten Thousand Sing As One	29
9. 恩情	30
The Communist Party Truly	
Loves Us	31
10. 民歌四首	32
Four Folk Songs	33
11. 掌舵人	36
Our Pilot.....	37
12. 夜半起来看星星	38
The Midnight Stars.....	39
13. 摘蟠桃	40
Picking Peaches in the Garden	
of Longevity	41
14. 人民领袖下乡来	42

	A People's Leader Comes to the Countryside.....	43
15.	歌唱总路綫	44
	Song of the General Line.....	45
16.	总路綫, 当头照	46
	The General Line Shines Over Us All	47
17.	乐的睡不下	48
	"We're Too Excited to Sleep!"...	49
18.	大跃进	50
	Forward, Forward, Ever For- ward!.....	51
19.	我来了	52
	Here Come I	53
20.	咱們才是活神仙	54
	The Only True Genii	55
21.	我們就是活神仙	56
	There Are No Genii Such As We	57
22.	万水千山听調动	58

	Rivers and Mountains Are at Our Command	59
23.	呼风唤雨人胜天	60
	The Wind and the Rain at Our Beck and Call.....	61
24.	白云也要摘几片	62
	We're Going to Pluck White Clouds	63
25.	銀河移地上	64
	The Milky Way Has Come to Earth	65
26.	日夜都善战	66
	We Are Fighting Day and Night..	67
27.	雨打风吹	68
	In a Driving Rainstorm	69
28.	額头掛串珠	70
	Their Foreheads Are Strung with Pearls.....	71
29.	只有依靠共产党	72
	Rely on the Communist Party...	73

30.	风送歌声到北京	74
	Floating Down the Wind to Peking	75
31.	社是山中一枝梅	76
	The Co-op Is a Plum Tree Hidden in the Hills.....	77
32.	昨天我走东村过	78
	I Passed by the East Village ...	79
33.	家家无閒手	80
	No Idle Hands.....	81
34.	如今山里沒冬天	82
	In These Hills Wintry Days No Longer Abide	83
35.	山南山北一家人	84
	Now We Are Members of the Same Family	85
36.	唱得长江水倒流	86
	We Sing On Till We Turn Back the Yangtse's Flow.....	87
37.	我們的雄心	88

	Courageous Hearts	89
38.	夜宿	90
	Passing the Night in the Open Air	91
39.	鉄鑿頭	92
	My Iron Pick.....	93
40.	擒龙王	94
	Seizing the Dragon King	95
41.	水上山	96
	Water Is Running Uphill.....	97
42.	长江水, 引上山	98
	The Yangtse Waters, Led Up the Mountains	99
43.	都把山歌帶上坡	100
	Let Us Sing As We Go Up the Hillside.....	101
44.	沽河水	102
	The Waters of the Ku River ...	103
45.	一道清溪山下流	106

	A Clear Stream Flowed at the Foot of the Hill	107
46.	架飞泉	108
	Put up a Flying Stream.....	109
47.	走上鷄心岭	110
	On the Chicken-Heart Ridge.....	111
48.	汽灯当太阳	112
	Collecting Manure.....	113
49.	情哥挑粪上梯田	114
	To the Terraced Fields My Be- loved Carries Manure	115
50.	天刚麻麻亮	116
	When the Day Is Dawning.....	117
51.	元宵夜	118
	On Lantern Festival Night.....	119
52.	妹妹挑土哥挖塘	120
	The Sweethearts.....	121
53.	老头对老头	122
	One Old Man Against Another...:	123

54.	給挖土挑泥的	124
	The Diggers and Carriers of Earth.....	125
55.	妹挑担子紧紧追	126
	With a Pole on my Shoulder I Run Close Behind.....	127
56.	春雨貴似油	128
	Spring Rainfall.....	129
57.	春耕山歌	130
	A Ditty of Spring Ploughing ...	131
58.	車水抗旱	132
	Fighting the Drought.....	133
59.	月亮累的睡了覺	134
	The Moon Has Fallen Asleep on her Beat	135
60.	水車还在歌唱	136
	Water-wheels Are Still Singing..	137
61.	植樹	139
	Planting Trees	139

62. 門前柳樹青又青 140
 Green, Green Are the Willows... 141
63. 幸福歌聲遍山坡 142
 Songs of Joy Thrill Over the
 Hillside..... 143
64. 山窩處處聚寶盆 144
 Everywhere in the Hollows Are
 Treasure-filled Vessels..... 145
65. 要叫荒山穿綠袍 146
 A Green Gown for the Mountain.. 147
66. 人笑山笑雲彩笑 148
 Men, Hills, Clouds, All Beam
 with Joy..... 149
67. 綠樹雲中種 150
 We'll Have Green Trees Grow
 Amid White Clouds..... 151
68. 当心果子碰着头 152
 Mind Your Heads Against the
 Growing Fruit 153
69. 白云 154

	White Clouds	155
70.	犁地姑娘云中走	156
	The Plough Girl Walks in the Clouds	157
71.	布谷鳥	158
	The Cuckoo	159
72.	凤凰赶麒麟	160
	The Phoenix Is Chasing the Unicorn	161
73.	綠綠秧苗不見边	162
	The Green, Green Fields Are Endless.....	163
74.	白云繞山头	164
	White Clouds Encircle the Mountain Peak	165
75.	綠水笑着过山坡	166
	The Green Water Burbles Down the Hillside.....	167
76.	老农心喜欢	168
	The Old Peasant's Joy.....	169

77.	蓝天高来綠水长	170
	High Is the Blue Sky and Long Is the Green River	171
78.	粮棉堆成金銀山	172
	Mountains of Gold and Silver...	173
79.	一个紅薯滾下坡	174
	A Sweet Potato Rolls Down the Hill-slope	175
80.	坡上恶刺是媒人	176
	Matchmakers on the Hillside...	177
81.	劳模会上挑情郎	178
	Trying to Find a Model-worker as a Sweetheart.....	179
82.	新嫂嫂	180
	My Sister-in-law	181
83.	干部下放进山窩	184
	Cadres Enter the Mountain Hol- lows	185
84.	好姑姑	186
	A Good Auntie	187

85. 我家来个城里人	188
A Townsman Came to My Home..	189
86. 聚沙成塔	192
Earth Piled Up Will Build a Pagoda	193

中国新民歌选

(汉英对照)

跟着共产党 步步上天堂

太阳红，太阳亮，
太阳的光芒万万丈，
我们如今两太阳，
两个太阳不一样，
一个太阳驻北京，
一个太阳挂天上，
天上的太阳暖身上，
北京的太阳暖心房。